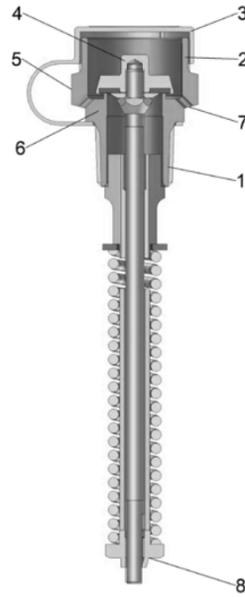


Typ 8684



Typ A8684



 Sicherheitsventil Baumustergeprüfte Sicherheitseinrichtung gegen Drucküberschreitung für Flüssiggasbehälter	Safety valve The type-approved safety device against excess pressure for LPG tanks	Soupe de sécurité Dispositif de sécurité type contrôlé contre le dépassement de pression pour réservoir de gaz liquide	Pojistný ventil Bezpečnostní zařízení ověřené podle schváleného vzoru proti překročení tlaku v zásobnících zkpalného plynu	Предохранительный клапан Предохранительное устройство от превышения давления в емкостях сжиженного газа	Zawór bezpieczeństwa Sprawdzone zabezpieczenie przeciwko wzrostowi ciśnienia w zbiornikach gazów płynnych
 BETRIEBSMEDIEN Flüssiggas (gasförmig) nach DIN 51622 / DIN EN 589 Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!	OPERATING MEDIA LPG (gaseous) according to DIN 51622 / DIN EN 589 LPG is an extremely flammable fuel gas! Observe the respective laws, regulations, and technical instructions!	MATERIEL DE SERVICE Gaz liquide (gazeux) selon DIN 51622 / DIN EN 589 Le gaz liquide est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer à cet effet les décrets, arrêtés et règlements techniques correspondants !	PROVOZŇNÍ MÉDIUM Zkpalný plyn (plynný) podle DIN 51622 / DIN EN 589 Zkpalný plyn je vysoce hořlavé plynné palivo! Dodržujte příslušné zákony, vyhlášky a technická pravidla.	РАБОЧАЯ СРЕДА Сжиженный газ (газообразная) согласно DIN 51622 DIN EN 589 Сжиженный газ – это легковоспламеняющийся горючий газ! Следует соблюдать соответствующие законы, предписания и правила!	ŚRODKI PRACY Gaz płynny (faza gazowa) zgodnie z DIN 51622 / DIN EN 589 Gaz płynny jest wybuchowym gazem palnym! Przestrzegaj odpowiednich przepisów, zaleceń i zasad technicznych!
 LEGENDE	KEY	LEGENDE	KLÍČ	ПОЯСНЕНИЕ К ЧЕРТЕЖУ	LEGENDA
① 1 NPT Außengewinde	1 NPT male thread	Filetage mâle 1 NPT	Vnější závit NPT 1	Наружная резьба NPT 1	Gwint zewnętrzny NPT 1
② M48 x 1,5 Außengewinde	M48 x 1.5 male thread	Filetage mâle M48 x 1,5	Vnější závit M48 x 1,5	M48 x 1,5, наружная резьба	Gwint zewnętrzny M48 x 1,5
③ Kunststoff-Schutzkappe	Plastic protective cap	Cache protecteur en plastique	Umělohmotný ochranný kryt	Пластмассовый защитный колпачок	Kapturek ochronny z tworzywa sztucznego
④ SchlieBkegel (Typ A8684 mit Anlüftung)	Closing taper (Type A8684 with relief feature)	Cône de fermeture (type A8684 avec ouverture d'aération)	Kuzelový uzávěr (typ A8684 s vůlí)	Замыкающий конус (тип A8684 с функцией подъема)	Stożek zamykający (typ A8684 z napowietrzaniem)
⑤ Schlüsselfläche SW50	Width flat SW50	Pan d'écrou SW50	Plocha klíče SW50	Поверхность под ключ SW50	Powierzchnia przyłożenia klucza SW50
⑥ Ventilgehäuse	Valve housing	Boîte à clapets	Skríň ventilu	Корпус клапана	Korpus zaworu
⑦ Entwässerungsöffnung ø3,5 mm	Drainage opening ø3,5 mm	Ouverture de purge ø3,5 mm	Odtokový otvor o průměru 3,5 mm	Водоспускное отверстие ø3,5 мм	Otwór odwadniająca ø3,5 mm
⑧ Einstellmutter verpresst	Adjusting nut pressed in	Ecrrou de réglage comprimé	Stlačená stavěcí matice	Регулировочная гайка, запрессованная	Nakrętka nastawcza wciskana
BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPTION	POPIS	ОПИСАНИЕ	OPIS
<p>Die Ausführung des Sicherheitsventils entspricht den Anforderungen der Druckgeräte-Richtlinie 97/23/EG, des AD-Merkblattes A2 und der TRB 800 Nr. 45 sowie der EN 14570 als Sicherheitsventil zur Druckbegrenzung PRD für Flüssiggasbehälter. Bei einem eventuellen Anstieg des Betriebsüberdruckes im Flüssiggasbehälter auf den Wert für den aufgestempelten Einstelldruck wird Flüssiggas abgelassen.</p> <p>Bauart:</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129: federbelastetes, halb-innenliegendes Sicherheitsventil AD-Merkblatt: direkt wirkendes Sicherheitsventil, federbelastet <p>Die Kunststoff-Schutzkappe 3 ist mittels Halteschleife nach dem Einbau unverlierbar mit dem Gehäuse 6 verbunden. Der Anschluss 2 ist mit einem Außengewinde versehen und kann mit einem Adapter für den Anschluss einer Abblaseleitung nachgerüstet werden. Die beiden diagonal gegenüberliegenden, schräg nach unten verlaufenden Entwässerungsöffnungen 7 von je 3,5 mm Durchmesser verhindern bei aufgesetzter Schutzkappe eventuelle Funktionsbeeinträchtigungen des Sicherheitsventils infolge Einfrieren, Verstopfen oder Korrosion.</p>	<p>The design of the safety valve fulfils the requirements of Pressure Equipment Directive 97/23/EC, German AD Code of Practice A2 and TRB 800 No. 45 as well as EN 14570 as a safety valve for pressure limitation PRD for LPG tanks. If the operating pressure in the LPG tank increases to the value of the set pressure on the stamp, LPG is discharged.</p> <p>Design:</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129: spring-loaded, semi-internal safety valve German AD Code of Practice: direct-action safety valve, spring-loaded <p>The connection 2 has a male thread and can be retrofitted with an adapter to connect a pressure discharge line. When the protective cap is in place, the two downward-sloping, diagonally opposite drainage openings 7, each with a diameter of 3.5 mm, prevent the safety valve having any adverse effects on the function as a result of freezing, blockage or corrosion.</p>	<p>Le modèle de soupape de sécurité correspond aux exigences de la directive relative aux équipements sous pression 97/23/CE, à la fiche signalétique AD A2 et au TRB 800 n° 45 ainsi qu'à la norme EN 14570 en tant que soupape de sécurité servant à la limitation de pression PRD pour les réservoirs à gaz liquide. En cas de hausse éventuelle de la surpression de service dans le réservoir de gaz liquide à la valeur de réglage indiquée, le gaz liquide est alors soufflé.</p> <p>Type de construction :</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129 : soupape de sécurité commandée par ressort, moitié encaissée Fiche signalétique AD : soupapes de sécurité à action directe, commandées par ressort <p>Le cache protecteur en plastique 3 est relié définitivement au boîtier 6 au moyen d'une courroie de soutien après montage. Le raccord 2 est doté d'un filetage mâle et peut être équipé ultérieurement d'un adaptateur pour le raccordement d'une conduite de soufflage. Les deux ouvertures de purge 7 d'un diamètre de 3,5 mm chacune s'opposent en diagonal, inclinées vers le bas empêchent en cas de cache protecteur posé des dysfonctionnements éventuels de la soupape de sécurité à la suite du gel, d'une obturation ou de la corrosion.</p>	<p>P provedení bezpečnostního ventilu odpovídá požadavkům směrnice pro tlaková zařízení 97/23/ES, certifikátu AD-Merkblatt A2 a TRB 800 č. 45 i směrnice EN 14570 jako pojistný ventil pro redukci tlaku PRD pro zásobník zkpalného plynu. Při případném vzestupu provozního tlaku v zásobníku zkpalného plynu na hodnotu vyraženou na zařízení bude zkpalný plyn vypuštěn.</p> <p>Konstrukce:</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129: pojistný ventil se zatížením pružinou, umístěný z poloviny uvnitř AD-Merkblatt: pojistné ventily s přímým působením, zatížené pružinou <p>Umělohmotný ochranný kryt 3 je po namontování nedělitelně spojen se skříň 6 prostřednictvím přídržovací smyčky. Přípojka 2 je opatřena vnějším závitem a lze ji dovybavit adaptérem pro přípojku vypoustěčného vedení. Obě odtokové otvory 7 o průměru 3,5 mm, které se nacházejí diagonálně naproti sobě a směřují šikmo dolů, brání při nasazeném ochranném krytu případnému omezení funkce pojistného ventilu v důsledku zamrznutí, ucpaní nebo koroze.</p>	<p>Исполнение предохранительного клапана соответствует требованиям директивы о напорных устройствах 97/23/EG, памятки AD A2 и технических правил TRB 800 № 45, а также стандарта EN 14570 как к предохранительному клапану для ограничения давления PRD для емкостей для сжиженного газа. В случае увеличения рабочего избыточного давления в емкости для сжиженного газа до значения указанного установочного давления сжиженный газ выпускается.</p> <p>Тип конструкции:</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129: пружинный, наполовину углубленный предохранительный клапан Памятка AD: пружинный предохранительный клапан прямого действия <p>Пластмассовый защитный колпачок 3 при установке соединяется с корпусом 6 с помощью удерживающей петли и не может быть потерян. Разъем 2 имеет наружную резьбу и может быть дополнительно оснащен переходником для подключения продувочной линии. Два водоспускных отверстия 7 диаметром по 3,5 мм каждый при установленном защитном колпачке предотвращают возможное нарушение функции предохранительного клапана вследствие замерзания, засорения или коррозии.</p>	<p>Konstrukcja zaworu bezpieczeństwa spełnia wymogi dyrektywy ciśnieniowej 97/23/WE, zaleceń AD-Merkblatt A2 oraz TRB 800 nr 45, a także normy EN 14570 dla zaworu bezpieczeństwa ograniczającego ciśnienie PRD do zbiorników gazu ciekłego. W przypadku ewentualnego wzrostu ciśnienia roboczego w zbiorniku gazu ciekłego do wartości ciśnienia nastawczego wybitego na pieczęci gaz ciekły zostanie uwolniony.</p> <p>Konstrukcja:</p> <ul style="list-style-type: none"> EN 14129: sprężynowy, pół-wewnętrzny zawór bezpieczeństwa Zalecenia AD-Merkblatt: działające bezpośrednio, sprężynowy zawór bezpieczeństwa <p>Kapturek ochronny z tworzywa sztucznego 3 jest na stałe połączony z korpusem 6 za pomocą zaczepu i pozostaje przy nim również po montażu. Złącze 2 posiada gwint zewnętrzny i po zastosowaniu odpowiedniego adaptera może zostać wyposażone do podłączenia przewodu upustowego. Dwa otwory odwadniające 7 znajdujące się naprzeciwlegle po przekątnej i przebiegające po skosie ku dołowi, każdy o średnicy 3,5 mm, przy założonym kapturku ochronnym zapobiegają nieprawidłowościom w działaniu zaworu bezpieczeństwa wskutek zamarznięcia, zatkania lub korozji.</p>
ANSCHLÜSSE	CONNECTIONS	RACCORDS	PŘÍPOJKY	СОЕДИНЕНИЯ	ZŁĄCZA
Anschluss für	Abmessung und Norm	Connection for	Rozměr a norma	Соединение для	Przyłącze do
① Flüssiggasbehälter (z. B. EN 12542)	1 NPT Außengewinde ANSI B 1.20.1-1983	LPG tank (e.g. EN 12542)	Zásobník zkpalného plynu (např. EN 12542)	ёмкости сжиженного газа (например, EN 12542)	Zbiornik gazu ciekłego (np. EN 12542)
② Adapter	Außengewinde M48 x 1,5 DIN 13	Adapter	Adaptér	переходника	Adapter
MONTAGE	ASSEMBLY	MONTAGE	MONTÁŽ	МОНТАЖ	МОНТАЖ
<p>Das Sicherheitsventil wird vor seiner Auslieferung im Herstellerwerk auf Dichtheit und Funktion geprüft. Ein Sachverständiger des TÜV oder die Werkprüfstelle bescheinigt den Einstellüberdruck. Vor dem Einbau in den Flüssiggasbehälter ist das Sicherheitsventil auf Transportschäden zu überprüfen. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren der Anlage ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.</p>	<p>Before the safety valve is delivered, its functions are tested and it is checked for leaks in the factory. An expert from the inspection authority TÜV (Technical Inspection Authority) or from a plant inspection authority certifies the adjusting overpressure. Before the valve is installed in the LPG tank, it should be examined for transport damage. This assembly and operating manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the valve operates as intended and to comply with the warranty terms. For the system to function as intended it must be installed professionally in compliance with the technical instructions applicable to the planning, construction and operation of the entire system.</p>	<p>Le fonctionnement et l'étanchéité de la soupape de sécurité sont contrôlés avant sa livraison dans l'usine du fabricant. Un expert du contrôle technique (TÜV) ou l'organe de contrôle de l'usine certifie la surpression de réglage. Avant le montage dans le réservoir de gaz liquide, la soupape de sécurité doit être contrôlée afin d'éviter des dommages liés au transport. Pour une exploitation conforme et le respect de la garantie, les présentes instructions de montage et d'utilisation doivent être observées et remises à l'exploitant. Une installation appropriée respectant les règles techniques en vigueur pour la planification, le montage et l'exploitation de l'équipement complet, constitue la condition préalable d'un fonctionnement impeccable de l'équipement.</p>	<p>U pojistného ventilu je při expedici z výrobního závodu přezkoušena těsnost. Odborník ze zkušebny TÜV nebo zkušebny v závodě schválí nastavitelný přetlak. Před montáží do zásobníku zkpalného plynu je pojistný ventil nutno zkontrolovat a zjistit, zda nebyl při přípravě poškozen. Aby provoz odpovídal určenému účelu a záruka nepozbyla platnosti, je nutno dodržet tento návod k montáži a obsluhu a předat jej provozovateli. Předpokladem bezporuchového provozu tohoto zařízení je odborná instalace a dodržování platných technických pravidel při plánování, montáži i provozu celého zařízení.</p>	<p>На заводе-изготовителе перед отправкой предохранительного клапана проверяется его пригодность к работе и герметичность. Эксперт TÜV или ОТК завода письменно удостоверяет установочное избыточное давление. Перед установкой в емкость для сжиженного газа необходимо проверить предохранительный клапан на наличие повреждений, полученных во время транспортировки. Для эксплуатации в соответствии с назначением и сохранения гарантии необходимо выполнять требования данной инструкции по монтажу и обслуживанию, которая передается пользователю. Условием безупречного функционирования установки является правильное выполнение монтажа при соблюдении действующих технических правил по планированию, строительству и эксплуатации всей установки.</p>	<p>Przed opuszczeniem fabryki producenta zawór bezpieczeństwa podlega kontroli szczelności i działania. Rzeczoznawca Stowarzyszenia Dozoru Technicznego (TÜV) lub pracownik zakładowej komórki kontrolnej poświadczą wartość ustawionego nadciśnienia. Przed montażem w zbiorniku gazu ciekłego należy skontrolować zawór bezpieczeństwa pod kątem ew. szkód transportowych. W celu eksploatacji zgodnej z przeznaczeniem i zachowania gwarancji należy przestrzegać niniejszej instrukcji montażu i obsługi oraz przekazać ją użytkownikowi urządzenia. Warunkiem bezusterkowego działania urządzenia jest prawidłowa instalacja z zachowaniem zasad technicznych obowiązujących w zakresie planowania, budowy i eksploatacji całego urządzenia.</p>
Anschluss 1 für Flüssiggasbehälter	Connection 1 for LPG tank	Raccord 1 pour réservoir de gaz liquide	Přípojka 1 pro zásobník zkpalného plynu	Соединение 1 для подключения к емкости для сжиженного газа	Przyłącze 1 zbiornika gazu ciekłego
<ul style="list-style-type: none"> Die vorgesehene Einschweißmuffe des Flüssiggasbehälters und das Außengewinde des Sicherheitsventils frei von Fett und Verunreinigungen halten. Dichtmittel nach EN 751-2 oder EN 751-3 am Außengewinde des Sicherheitsventils anbringen. Bei Benutzung von PTFE-Band ist darauf zu achten, dass dieses den ersten unteren Gewindegang überlappt. Ein zusätzliches Auftragen von Gleitmittel ist zu unterlassen, um die metallische Abdichtung des NPT-Gewindes zu erreichen. Sicherheitsventil am Gehäuse von Hand in die Muffe am Flüssiggasbehälter lose einschrauben. Einschrauben des Austausch-Sicherheitsventils nur im Uhrzeigersinn (ausschließlich in Festdrehrichtung). Mit Gabelschlüssel SW50 Anzugs-Drehmoment von 140 Nm ± 7 Nm am Gehäuse an Schlüsselfläche 5 aufbringen. Eine Rohrzanze darf nicht verwendet werden. Die Benutzung eines Drehmoment-schlüssels wird empfohlen. 	<ul style="list-style-type: none"> Keep the welding sleeve of the LPG storage tank and the male thread of the safety valve free from grease and contamination. Apply sealing material according to EN 751-2 or EN 751-3 to the male thread of the safety valve. If PTFE tape is used, make sure that this overlaps the first pitch of the thread. Do not apply any additional lubricant, in order to achieve a metallic seal of the NPT thread. Loosely screw the safety valve on the housing into the sleeve of the LPG tank by hand. Only screw the replacement safety valve in a clockwise direction (only in the tightening direction). With an SW50 open-end spanner apply a torque of 140 Nm ± 7 Nm on the housing on the width flat 5. Do not use a pipe wrench. The use of a torque wrench is recommended. 	<ul style="list-style-type: none"> Conserver l'embout à souder prévu du réservoir de gaz liquide et le filetage mâle de la soupape de sécurité exempt de graisses et d'impuretés. Appliquer du mastic conformément aux normes EN 751-2 ou EN 751-3 sur le filetage mâle de la soupape de sécurité. En cas d'utilisation d'une bande PTFE, veiller à ce que celle-ci chevauche le premier pas de vis inférieur. Une application supplémentaire de lubrifiant doit être évitée pour atteindre le joint métallique du filetage NPT. Visser à la main et sans trop serrer la soupape de sécurité sur le boîtier dans l'embout sur le réservoir de gaz liquide. Visser la soupape de sécurité de rechange uniquement dans le sens des aiguilles d'une montre (exclusivement dans le sens crépage). Avec une clé à fourche SW50, appliquer un couple de serrage de 140 Nm ± 7 Nm sur le boîtier sur le pan d'écrou 5. Il est interdit d'utiliser une clé serre-tubes. L'utilisation d'une clé dynamométrique est recommandée. 	<ul style="list-style-type: none"> Přivařená hrdlo zásobníku zkpalného plynu a vnější závit pojistného ventilu udržujte čisté a bez tuku. Na vnější závit pojistného ventilu naneste těsnící prostředek dle EN 751-2 nebo EN 751-3. Při použití pásky PTFE dbejte na to, aby nepřekrýval první dolní otáčku závitu. Dodatečné nanášení maziva vymeňte, aby bylo dosaženo kovového utěsnění závitu NPT. Pojistný ventil na skříň našroubujte rukou volně do hrdla na zásobníku zkpalného plynu. Výměnný pojistný ventil našroubovávejte pouze ve směru chodu hodinových ručiček (vylučně v pevném směru otáčení). Vidlicovým klíčem SW50 nastavte na skříň na ploše klíče 5 utahovací moment 140 Nm ± 7 Nm. Trubkové kleště nepoužívejte. Doporučuje se použít momentový klíč. 	<ul style="list-style-type: none"> Оберегайте предусмотренную приварную муфту емкости для сжиженного газа и наружную резьбу предохранительного клапана от попадания консистентной смазки и грязи. Нанесите на наружную резьбу предохранительного клапана герметик согласно EN 751-2 или EN 751-3. При использовании ленты из политетрафторэтилена необходимо проследить, чтобы она накладывалась на первый нижний виток резьбы. Следует отказаться от использования дополнительного средства для улучшения скольжения, чтобы добиться металлического уплотнения нормальной трубной резьбы NPT. Предохранительный клапан за корпус вернуть от руки в муфту емкости сжиженного газа. Сменный предохранительный клапан следует вворачивать только по часовой стрелке (исключительно в направлении закручивания). С помощью гаечного ключа с открытым зевом SW 50 закрутите корпус с моментом затяжки 140 Nm ± 7 Nm, приложив его к поверхности для приложения ключа 5. Запрещается использовать для этой цели газовый ключ. Рекомендуется использовать динамометрический ключ. 	<ul style="list-style-type: none"> Zabezpiecz mufę zbiornika gazu ciepłego oraz gwint zewnętrzny zaworu bezpieczeństwa przed smarem i zabrudzeniami. Nalóżyc środek uszczelniający zgodny z normą EN 751-2 lub EN 751-3 na gwint zewnętrzny zaworu bezpieczeństwa. W przypadku używania taśmy PTFE należy zwrócić uwagę, by ta zachodziła na pierwszy dolny zwoj gwintu. Nie wolno nakładać dodatkowo środka poszlizgowego, aby uzyskać metalowe uszczelnienie gwintu NPT. Trzymając za korpus, ręcznie wkręć luźno zawór bezpieczeństwa w mufę zbiornika gazu ciepłego. Wymieniany zawór bezpieczeństwa wkręcać wyłącznie w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara (wyłącznie w ustalonym kierunku obrotu). Przyłożyc klucz wladsty SW50 do powierzchni przyłożenia klucza 5 i dokręcić korpus z momentem 140 Nm ± 7 Nm. Nie używac obcęgow do rur. Zaleca się stosowanie klucza dynamometrycznego.

2	DE	EN	FR	CS	RU	PL												
Anschluss 2	Connection 2	Raccord 2	Přípojka 2	Соединение 2	Przyłącze 2													
• Die aufgesetzte Schutzkappe 3 ist auf losen Sitz zu kontrollieren.	• Make sure that the protective cap 3 sits loosely.	• Il convient de contrôler que la position du cache protecteur posé 3 est lâche.	• Kontrolujte, zda se nasazený ochranný kryt 3 neuvolnil.	• Проверьте свободную посадку установленного защитного колпачка 3.	• Sprawdzić, czy założony kapturek ochronny 3 jest luzny.													
Montagehinweise	Assembly Instructions	Remarques de montage	Pokyny k montáži	Указания по монтажу	Wskazówki montażowe													
• Die Sicherung des Einstelldruckes geschieht über Verstellen der Einstellmutter 8 mit der Ventilstange. Die Einstellmutter darf nicht mit Gewalt verdreht werden. • Abschließen ist die technische Dichtheit des Sicherheitsventils am Anschluss 1 vor Inbetriebnahme des Flüssiggaslagerbehälters zu prüfen.	• The set pressure is ensured by caulking the adjusting nut 8 with the valve rod. Do not use excess force to turn the adjusting nut. • Then check the technical leakproofness of the safety valve on connection 1 before putting the LPG storage tank into operation.	• La protection de la pression de réglage a lieu via le matage de l'éclou de réglage 8 avec la bielle de clapet. L'éclou de réglage ne doit pas être tourné par la force. • Pour terminer, l'étanchéité technique de la soupape de sécurité doit être contrôlée sur le raccord 1 avant la mise en service du réservoir de gaz liquide.	• Zajištění nastaveného tlaku se provádí utažením stavěcí matice 8 pomocí tyče ventilu. Stavěcí matici neotáčejte násilím. • Před uvedením zásobníku zkpalného plynu do provozu zkontrolujte ještě technickou těsnost pojistného ventilu na přípojce 1.	• Для достижения установочного давления необходимо затянуть регулировочную гайку 8 с помощью тяги клапана. Избегайте закручивания регулировочной гайки с силой. • В заключение перед вводом ёмкости сжиженного газа в эксплуатацию проверьте герметичность предохранительного клапана в соединении 1.	• Zabezpieczenie ciśnienia nastawczego odbywa się poprzez zblokowanie nakrętki nastawczej 8 za pomocą drążka zaworu. Nie przekraczaj nakrętki nastawczej na siłę. • Następnie przed rozpoczęciem eksploatacji zbiornika gazu ciekłego sprawdź techniczną szczelność zaworu bezpieczeństwa na przyłączy 1.													
DICHTHEITSKONTROLLE	LEAK CHECK	CONTROLE D'ETANCHEITE	KONTROLA TĚSNOSTI	КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ	KONTROLA SZCZELNOŚCI													
Die Flüssiggasanlage muß vor der ersten Inbetriebnahme im Zuge von Überwachungs- und Wartungsarbeiten, vor einer Wieder-Inbetriebnahme, nach wesentlichen Änderungen und Instandsetzungsarbeiten auf Dichtheit geprüft werden. Dazu alle Absperrarmaturen der Verbrauchgeräte schließen und das Flaschen- bzw. Behälterventil öffnen. Dann alle Verbindungsstellen mittels Leck-spray oder anderer geeigneter schaumbläsender Mittel auf Dichtheit überprüfen. Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis „dicht“ als erfüllt. Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden!	Before the LPG system is put into operation for the first time, in the course of monitoring and maintenance work, before putting it into operation again after major changes and repair work it must be checked for leaks. To do this, close all the shut-off fittings on the consuming appliances and open the valve on the cylinder or tank. Then check all connection points with leak detector spray or another suitable foaming material. The LEAK CHECK is fulfilled only when the result of the test is "leakproof". Do not use an open flame to check for leaks.	L'étanchéité de l'équipement de gaz liquide doit être vérifiée avant la première mise en service dans le cadre des travaux de surveillance et de maintenance, avant une remise en service, après des modifications significatives et des travaux de réparation. Fermer à cet effet tous les appareils de sectionnement des consommateurs et ouvrir la soupape de la bouteille ou du réservoir. Ensuite, contrôler tous les points de raccordement au moyen d'un spray détecteur de fuites ou autre agent moussant adéquat. Le CONTRÔLE D'ETANCHEITE est considéré comme rempli uniquement avec un résultat de contrôle "étanche". Ne pas utiliser de flamme ouverte pour le contrôle d'étanchéité.	Těsnost zařízení na zkpalný plyn je nutno zkontrolovat před jeho prvním uvedením do provozu, během kontrolních a údržbářských prací, před jeho opětovným uvedením do provozu po odstávce a po provedení podstatných změn nebo oprav. Před kontrolou uzavřete všechny uzavírací armatury spotřebičů a otevřete ventil láhve nebo zásobníku. Poté přezkoušejte těsnost všech spojovacích míst pomocí spreje pro detekci netěsností nebo jiného pěňového prostředku. KONTROLU TĚSNOSTI lze pokládat za splněnou, pouze pokud je jejím výsledkem potvrzení těsnosti. Při kontrole těsnosti nepoužívejte otevřený plamen!	Перед первым вводом в эксплуатацию в ходе выполнения работ по контролю и техническому обслуживанию, перед первым повторным вводом в эксплуатацию, после внесения существенных изменений и проведения ремонтных работ необходимо проверить герметичность установок. Для этого закройте всю запорную арматуру устройств-потребителей и откройте клапан ёмкости. После этого проверьте герметичность всех мест соединений с помощью спрея для поиска течи или иного подходящего пенообразующего средства. Процедура ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ считается пройденной только при получении заключения по результатам испытания «герметично». Запрещается использовать для проверки герметичности открытый огонь.	Szczelność instalacji gazu ciekłego sprawdzać w ramach prac nadzorczych i konserwacyjnych przed pierwszym uruchomieniem, przed ponownym uruchomieniem, a także po wprowadzeniu istotnych zmian i przeprowadzeniu prac naprawczych. W tym celu zamknąć wszystkie armatury odcinające urządzeń odbiorczych i otworzyć zawór butli lub zbiornika. Następnie sprawdzić szczelność wszystkich połączeń za pomocą aerozolu do wykrywania wycieków lub za pomocą innych pieniących się środków. KONTROLA SZCZELNOŚCI ma wynik pozytywny tylko wtedy, gdy spełnione jest kryterium szczelności. Nie używać otwartego płomienia do kontroli szczelności.													
INBETRIEBNAHME	START-UP	MISE EN SERVICE	UVEDENÍ DO PROVOZU	ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	URUCHOMIENIE													
Das Sicherheitsventil ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.	After the safety valve has been assembled and the LEAK CHECK has been carried out successfully, it is immediately ready for operation.	La soupape de sécurité est prête à fonctionner immédiatement après montage et CONTRÔLE D'ETANCHEITE effectué.	Pojistný ventil je po montáži a následné KONTROLE TĚSNOSTI ihned připraven k provozu.	После завершения монтажа и проведения ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ предохранительный клапан готов к работе.	Po montażu i przeprowadzeniu KONTROLI SZCZELNOŚCI zawór bezpieczeństwa jest gotowy do eksploatacji.													
BEDIENUNG	OPERATION	MANIPULATION	OBSLUHA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	OBŚLUGA													
Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten! Das Sicherheitsventil dient ausschließlich als Sicherheitseinrichtung des Flüssiggasbehälters gegen Drucküberschreitung. Die Schutzkappe muss stets aufgesetzt sein. Die Sicherheitsventile A8684 in anlüftbarer Ausführung sind mit einem anhebbaaren Dichtkegel 4 versehen. Mit Hilfe einer speziellen Einrichtung kann das Sicherheitsventil während des Betriebes eines Flüssiggasbehälters auf den aufgestempelten Einstelldruck überprüft werden.	LPG is an extremely flammable fuel gas! Observe the applicable laws, regulations and technical instructions! The safety valve is intended solely as a safety device against excess pressure for the LPG tank. The protective cap must always be in place. The A8684 safety valves with the relief feature have a conical nipple that can be lifted 4. With the help of a special facility, the safety valve can be tested to the stamped set pressure while an LPG tank is in use.	Le gaz liquide est un gaz combustible hautement inflammable ! Les lois, décrets et réglementations techniques correspondants doivent être respectés ! La soupape de sécurité sert exclusivement d'équipement de sécurité du réservoir de gaz liquide contre un dépassement de pression. Le cache protecteur doit toujours être posé. Les soupapes de sécurité A8684 dans le modèle à ouverture d'aération sont dotées de cônes d'étanchéité 4 relevables. A l'aide d'un dispositif spécial, la pression de réglage appliquée sur la soupape de sécurité peut être contrôlée pendant le fonctionnement d'un réservoir de gaz liquide.	Zkpalný plyn je vysoce hořlavým plynným palivem! Dodržte příslušné zákony, vyhlášky a technická pravidla! Pojistný ventil slouží výhradně jako bezpečnostní zařízení proti překročení tlaku v zásobníku zkpalného plynu. Ochranný kryt musí být na zařízení trvale nasazen. Pojistné ventily A8684 v provedení s vůlí jsou vybaveny nadzvihnutelným těsnícím kuželem 4. Pomocí speciálního zařízení lze v pojistném ventilu během provozu zásobníku zkpalného plynu kontrolovat nastavený tlak.	Сжиженный газ – это легко воспламеняющийся горючий газ! Соблюдайте соответствующие законы, предписания и технические правила! Предохранительный клапан служит исключительно в качестве предохранительного устройства для защиты ёмкости для сжиженного газа от превышения давления. Защитный колпачок должен быть всегда установлен. Предохранительные клапаны A8684 в исполнении с функцией подъёма оснащены подъёмным уплотнительным конусом 4. Во время эксплуатации ёмкости сжиженного газа с помощью специального устройства можно проверить обеспечение предохранительным клапаном указанного установочного давления.	Gaz ciekły jest wysoce łatwopalnym paliwem gazowym! Należy przestrzegać odpowiednich ustaw, rozporządzeń i regulacji technicznych! Zawór bezpieczeństwa pełni wyłącznie funkcję urządzenia zabezpieczającego zbiornik gazu ciekłego przed przekroczeniem dopuszczalnego ciśnienia. Kapturek ochronny musi być zawsze założony. Zawory bezpieczeństwa A8684 w wersji z napowietrzaniem są wyposażone w podnoszony stożek uszczelniający 4. Podczas eksploatacji zbiornika gazu ciekłego za pomocą specjalnego urządzenia można sprawdzić zawór bezpieczeństwa pod kątem ciśnienia nastawczego wybitego na pieczęci.													
WARTUNG	MAINTENANCE	ENTRETIEN	ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA													
Das Sicherheitsventil ist im eingebauten Zustand wartungsfrei.	The safety valve requires no maintenance once it is installed.	La soupape de sécurité est exempte de maintenance à l'état monté.	Pojistný ventil v namontovaném stavu nevyžaduje údržbu.	После установки на место предохранительный клапан не требует обслуживания.	Po montażu zawór bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji.													
HINWEIS	NOTE	REMARQUE	UPOZORNĚNÍ	УКАЗАНИЯ	WSKAZÓWKA													
Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstellüberdruck durch eine anerkannte Prüfstelle richtet sich nach den Bestimmungen: Druckerichtlinie 97/23/EG, Betriebssicherheitsverordnung, Technische Regeln Druckbehälter TRB.	Regular inspection of the safety valve and its adjusting overpressure by a recognised testing body is based on the regulations: Pressure Equipment Directive 97/23/EC, German Ordinance on Industrial Safety and Health, German Technical Instructions for Pressure Vessels TRB.	Le contrôle régulier de la soupape de maintenance et de sa surpression de réglage par un organe de contrôle reconnu s'oriente sur les dispositions: directive sur les équipements sous pression 97/23/CE, ordonnance sur la sécurité de service, réglementations techniques sur les réservoirs sous pression TRB.	Pravidelné kontroly pojistného ventilu a nastaviteľného pretlaku v něm v některé z uznávaných zkušeben se řídí následujícími ustanoveními: směrnice pro tlaková zařízení 97/23/ES, nařízením pro provozní bezpečnost, technickými pravidly pro tlakové nádoby TRB.	Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечения его установочного давления специалистами уполномоченного контрольного органа используются следующие постановления: директива о паровых устройствах 97/23/EG, заводское предписание по технике безопасности, технические правила по паровым устройствам TRB.	Regularna kontrola zaworu bezpieczeństwa i ustawionego nadciśnienia przez akredytowane jednostki kontrolne odbywa się zgodnie z następującymi przepisami: dyrektywa ciśnieniowa 97/23/WE, rozporządzenie ws. bezpieczeństwa eksploatacji urządzeń, regulacje techniczne dot. zbiorników ciśnieniowych TRB.													
KENNZEICHNUNG (auf Gehäuse 6)	IDENTIFICATION (on housing 6)	MARQUAGE (sur boîtier 6)	OZNAČENÍ (na skříni 6)	ОБОЗНАЧЕНИЯ (из корпуса 6)	OZNACZENIA (na korpusie 6)													
Bedeutung	Erklärung	Meaning	Explanation	Signification	Explication	Wyższanie	Wyjaśnienie											
8984 / A8684	Typ Sicherheitsventil	A für Ausführung „anlüftbar“	Type safety valve	A for "relief" version	Type soupape de sécurité	A pour modèle "à ouverture d'aération"	Typ pojistného ventilu	A pro provedení „s vůlí“	Тип предохранительного клапана	A – исполнение «с функцией подъёма»	Typ zaworu bezpieczeństwa	A dla wersji „napowietrzanej”						
TÜV SV 10-755-24-D/G- α_w -P	Bauteil-Kennzeichen-Nr.	Ausfluss-ziffer α_w	0,41 für p = 12,1–15,5 bar 0,44 für p = 15,6–18,0 bar	Component ID No.	Discharge coefficient α_w	0,41 für p = 12,1–15,5 bar 0,44 für p = 15,6–18,0 bar	N° de marquage des composants	Coefficient de débit α_w	0,41 pour p = 12,1–15,5 bars 0,44 pour p = 15,6–18,0 bars	Číslo a označení součásti	Yýtokový součinitel α_w	0,41 pro p = 12,1–15,5 baru 0,44 pro p = 15,6–18,0 baru	Идентификационный номер детали	Кoefficient вытекания α_w	0,41 для p = 12,1–15,5 бар 0,44 для p = 15,6–18,0 бар	Nr ident. części	Współczynnik wypływu α_w	0,41 dla p = 12,1–15,5 bar 0,44 dla p = 15,6–18,0 bar
z. B. 15,6 bar	Einstellüberdruck p	Eingestellt und mit Bescheinigung	Adjusting overpressure p	Adjusted and with certificate	Surpression de réglage p	Réglé et avec certification	Nastaviteľný pretlak p	Nastaveno a se schválením	Установочное избыточное давление p	Установлено и подтверждено документом	Ustawione nadciśnienie p	Ustawiono i potwierdzono						
DN 24	Engster Strömungsdurchmesser = 24 mm	Entspricht engstem Strömungsquerschnitt = 452,4 mm ²	Narrowest flow diameter = 24 mm	Corresponds to narrowest flow cross section = 452,4 mm ²	Diamètre d'écoulement le plus étroit = 24 mm	Correspond à la section mouillée la plus étroite = 452,4 mm ²	Nejúžší průměr průtoku = 24 mm	Odpovídá nejužšímu průměru průtoku = 452,4 mm ²	Мин. диаметр тока жидкости = 24 мм	Соответствует минимальному среднему сечению тока жидкости = 452,4 мм ²	Najmniejsza średnica przepływu = 24 mm	Odpowiada najmniejszemu przekroju przepływu = 452,4 mm ²						
z. B.: 05.10	Baujahr	hier: Mai 2010	Year of construction	here: May 2010	Année de construction	Ici : mai 2010	Rok výroby	zde: květen 2010	Год выпуска	здесь: май 2010 года	Rok budowy	tu: maj 2010						
	Durchfluss-Richtungs Pfeil		Flow direction arrow		Flèche indiquant le sens d'écoulement		Směr průtoku		Стрелка направления потока		Strzałka kierunku przepływu							
CW617N bzw. CW614N	Messing Werkstoffe	Legierung CW614N bzw. CW617N	Brass materials	Alloy CW614N or CW617N	Matériaux en laiton	Alliage CW614N ou CW617N	Mosazné materiály	Slitina CW614N nebo CW617N	Материалы из латуни	Сплав CW614N или CW617N	Materiały mosiężne	Stop CW614N lub CW617N						
PS 25 bar	Nenndruck	maximal zulässiger Druck PS = 25 bar	Nominal pressure	Maximum permitted pressure PS = 25 bar	Pression nominale	Pression max. admissible PS = 25 bars	Jmenovitý tlak	Maximálně přípustný tlak PS = 25 barů	Номинальное давление	Макс. допустимое давление PS = 25 бар	Ciśnienie nominalne	Maks. ciśnienie dopuszczalne PS = 25 bar						
z. B.: C 60001	laufende Ventilnummer		Consecutive valve number		Numéro de série de la soupape		Pořadové číslo ventilu		Текущий номер клапана		Nr bieżący zaworu							
1 NPT	Anschluss 1	1 NPT-Außengewinde	Connection 1	1 NPT male thread	Raccord	Filetage mâle 1 NPT	Přípojka 1	Vnější závit NPT 1	Соединение 1	Наружная резьба NPT 1	Przyłącze 1	Gwint zewnętrzny NPT 1						
	Stempel auf Gehäuse	Wahlweise durch Prüfstelle TÜV oder Werksprüfstelle gemäß Richtlinie 97/23/EG	Stamp on casing	Optionally by the inspection authority TÜV (Technical Inspection Authority) or by a plant inspection authority according to the directive 97/23/EC	Estampille sur boîtier	Au choix par le Service de contrôle technique en Allemagne (TÜV) ou par l'organisme de contrôle de l'usine conformément à la directive 97/23/CE	Vyražené číslo na skříni	Volitelně od zkušebny TÜV nebo místní zkušebny podle směrnice 97/23/ES	Штемпель на корпусе	Производится органом TÜV или на заводе-изготовителе в соответствии с директивой 97/23/EC	Pieczęć na korpusie	Do wyboru przez instytut kontrolny TÜV lub jednostkę kontrolną przedsiębiorstwa zgodnie z 97/23/EG						
CE 0036	Qualitätssicherungssystem nach Richtlinie 97/23/EG Anhang III, Modul D	Zertifikat-Nr. DGR-0036-QS-485-06	Quality assurance system according to the directive 97/23/EC Appendix III, Module D	Certificate no. DGR-0036-QS-485-06	Système d'assurance de la qualité conformément à la directive 97/23/CE annexe III, module D	N° de certificat DGR-0036-QS-485-06	Systém řízení jakosti podle směrnice 97/23/ES příloha III, modul D	Certifikát č. DGR-0036-QS-485-06	Система безопасности качества согласно директив 97/23/EG приложение III модуль D	Сертификат № DGR-0036-QS-485-06	System kontroli jakości zgodnie z 97/23/EG Dodatek III, Modul D	Nr certyfikatu DGR-0036-QS-485-06						
	EG-Baumusterprüfung nach Richtlinie 97/23/EG Anhang I, Modul B	Zertifikat-Nr. 01 202 111-B-00003	EC-type examination according to the directive 97/23/EC Annex I, Module B	Certificate no. 01 202 111-B-00003	Examen "CE de type" conformément à la directive 97/23/CE annexe I, module B	N° de certificat 01 202 111-B-00003	Kontrola podle průmyslového vzoru ES podle směrnice 97/23/ES příloha I, modul B	Certifikát č. 01 202 111-B-00003	Сертификат проверки по нормам 97/23/EG приложение I, модуль B	Сертификат № 01 202 111-B-00003	EG-sprawdzenie prototypu zgodnie z 97/23/EG Dodatek I, Modul B	Nr certyfikatu 01 202 111-B-00003						
TECHNISCHE DATEN	TECHNICAL DATA	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	TECHNICKÉ ÚDAJE	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	DANE TECHNICZNE													
Temperaturbereich	-20 °C bis +65 °C	Temperatur range	-20 °C to +65 °C	Plage de température	-20 °C à +65 °C	Teplotní oblast	-20 °C až +65 °C	Диапазон температур	-20 °C bis +65 °C	Zakres temperatury	-20 °C do +65 °C							
Abblaseleistung an Flüssiggas	3527 kg/h Propan bei p _a = 15,6 bar	Blow-off capacity of LPG	3527 kg/h propane at p _a = 15,6 bar	Capacité d'échappement du gaz liquide	3527 kg/h propane pour p _a = 15,6 bars	Výkon vypouštěcího zařízení na kapalný plyn	3527 kg/h propan při p _a = 15,6 baru	Количество сброса газа	3527 кг/ч пропана при p _a = 15,6 бар	Ilość wydychanego gazu płynnego	3527 kg/h propanu, gdy p _a = 15,6 bar							
Einstellüberdruck	5–25 bar (12,1–18,0 bar mit Baumuster- bzw. Bauteilprüfung)	Adjusting overpressure	5–25 bar (12,1–18,0 bar with type or component approval)	Surpression de réglage	5 à 25 bars (12,1–18,0 bars Avec examen de type ou de composant)	Nastaviteľný pretlak	5–25 barů (12,1–18,0 baru se zkouškou konstrukčního vzoru nebo součástí)	Заданное избыточное давление	5–25 бар (12,1–18,0 бар со свидетельством о проверке образца или элемента конструкции)	Nastawione nadciśnienie	5–25 bar (12,1–18,0 bar z badaniem prototypu lub elementu)							
Produktbezeichnung	Bestell-Nr. für	Bemerkungen	Product designation	Order no. Comments	Désignation de produit	N° de commande	Remarques	Označení výrobku	Objednací č. pro	Poznámky	Обозначение изделия	Заказной номер	Примечание	Nazwa produktu	Nr artykułu	Wyjaśnienia		
Schutzkappe	56 137 00 oder 56 137 05	Material Kunststoff schwarz oder transparent	Protective cap	56 137 00 or 56 137 05	Cache protecteur	56 137 00 ou 56 137 05	Matière plastique noir ou transparent	Ochranný kryt	56 137 00 oder 56 137 05	Materiál: umělá hmota, černá nebo průhledná	Защитный колпачок	56 137 00 или 56 137 05	Материал: черная или прозрачная пластмасса	Kapturek ochronny	56 137 00 lub 56 137 05	Materiál: czarne lub przezroczyste tworzywo sztuczne		
Anschlussset	56 087 00	Adapter M48 x 1,5 i und Endstück	Connection set	56 087 00	Jeu de raccords	56 087 00	Adaptateur M48 x 1,5 i et embout	Přípojná sada	56 087 00	Adaptér M48 x 1,5 i a koncovka	Комплект для подключения	56 087 00	Переходник M48 x 1,5 i и наконечник	Zestaw przyłączeniowy	56 087 00	Adapter M48 x 1,5 i oraz końcówka		